



新世纪教育文库

顾佩娅 苏晓军 / 编译
戴炜栋 / 审订

英文名篇诵读本

苏州大学出版社

顾佩娅 苏晓军 编译 戴炜栋 审订

英文名篇诵读本

苏州大学出版社



新世纪教育文库

启功



顾佩娅 苏晓军 / 编译 戴炜栋 / 审定

新世纪教育文库

苏州大学出版社

新世纪教育文库

总 策 划 / 朱永新

题 签 / 启 功

装帧设计 / 周 晨

法律顾问 / 李小伟

图书在版编目(CIP)数据

英文名篇诵读本 / 朱永新主编; 顾佩娅, 苏晓军编译. — 苏州: 苏州大学出版社, 2000. 9

(新世纪教育文库)

ISBN 7 - 81037 - 727 - 2

I. 英… II. ①朱… ②顾… ③苏… III. 英语 - 语言读物 IV. H319.4
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 49827 号

书 名	英文名篇诵读本
编 译	顾佩娅 苏晓军
审 订	戴炜栋
责任编辑	谢永明
封面设计	周 晨
出 版	苏州大学出版社
地 址	苏州市十梓街 1 号
印 刷	丹阳市教育印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	10.625
字 数	251 千
版 次	2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷
印 数	1 - 25000 册
书 号	ISBN 7 - 81037 - 727 - 2 / H · 50
定 价	14.00 元

新世纪教育文库

总策划

朱永新

学术顾问

(按姓氏笔画为序)

于光远	王元化	王富仁	李文海	李政道
李慎之	刘吉	任继愈	许嘉璐	阮长耿
曲钦岳	张中行	张岂之	张岱年	陆文夫
启功	陈平原	杨叔子	余秋雨	何祚庥
汪晖	闵维方	季羨林	钱仲联	钱理群
葛兆光	葛剑雄	顾明远	章培恒	童庆炳
	路甬祥	潘懋元	戴逸	

编委会名誉主任

王珉

编委会主任

王荣	石启忠	周德藩	朱慕菊
朱永新	王於良	李国华	朱天晓

编委会委员

(按姓氏笔画为序)

王少东	王余光	尤学贵	冯斌	朱芒芒
朱家珑	朱赛玉	成尚荣	陈子平	杨九俊
谷公胜	陆志平	沈霖	周川	赵唯一
单强	姜一平	施曙华	袁振国	徐雁
		鞠勤		

执行编委

朱永新	尤学贵	谷公胜	陈子平
周川	单强	钱薇	

新世纪教育文库·前言

新世纪教育文库编委会名誉主任 博士生导师

王 珉

《新世纪教育文库》在李政道、季羨林等一大批著名学者的直接指导与关心下隆重面世了，这是中国教育史上的一件大事，是深化素质教育的一种有益尝试，也是献给新世纪的教师和学生的一份厚重的精神礼物！

读书自古以来就是为学与从教的重要基础，宋代教育家朱熹就说过：“圣人所以教人之法，其存于经。有志之士，固当熟读而问辨之。”他还提出了著名的“朱子读书法”。英国思想家培根更明确说明了读书的意义：“历史使人聪明，诗歌使人富于想象，数学使人精确，自然哲学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑学和修辞学使人善辩。总之，读书能陶冶个性。”在知识经济初见端倪的今天，如何使我们的年轻一代在具有创新精神与实践能力的同时，具有高尚的情操与人文的情怀，如何给他们提供和书本拥抱、与大师对话的机会，的确是每个教育工作者应该认真考虑的问题。《新世纪教育文库》的问世，无疑可以改变过去学生无书可读、无暇读书和不想读书的现象，使素质教育有了一个有力的抓手，也使语文教育有了一个很好的突破口。

教师是教育的关键。坦率地说，读书不多、无暇读书也是我们许多教师存在的问题，这多少影响了我们教师理论素养、知识水平和精神境界的提升，也影响了他们对学生读书的关注与指导。这套《文库》为教师精选了一百种图书，也

是一种首创,希望《新世纪教育文库》在我们教师继续教育中发挥重要的作用。

编选学生与教师的必读书目是一项非常艰巨的工作,既要考虑经典性,又要考虑时代的特征。希望《文库》的编委会能广泛听取社会各界的意见,不断充实和完善《文库》,使《文库》真正成为经得起时间考验的文化精品,成为学校教育的有机组成部分,成为新世纪学生与教师的精神家园。

1999 年 10 月

新世纪教育文库·总序

新世纪教育文库编委会主任 博士生导师

朱永新

我们站在新世纪的门坎上，面对着一个科学技术日新月异、知识经济初见端倪、国力竞争日趋激烈的世界。严峻的现实告诉我们，要屹立于二十一世纪世界民族之林，就必须全面提高国民整体素质，激活民族的创新能力。我们愈来愈迫切地感觉到，如何提高受教育者的文化素养，拓展他们的知识视野，开发他们的智力潜能，陶冶他们的思想情操，培养他们的创新精神和实践能力；如何更新教育者的教育理念，提高他们的理论素养和教育能力，提升他们的精神境界，已经成为我国教育不可回避的紧要课题。

一位作家说过：“热爱书吧，这是知识的源泉，只有知识才是有用的，只有它才能够使我们从精神上成为坚强、忠诚和有理智的人，成为能够真正爱人类、尊重人类劳动、衷心地欣赏人类那不间断的伟大劳动所产生的美好果实的人。”这也正是我们编纂《新世纪教育文库》时所共同拥有的热情与信念。

在全面推进素质教育的进程中，我们觉得，应当为学生提供和书本拥抱、与大师对话的机会，从而点燃他们创造才华的火花。我们编纂《新世纪教育文库》，期待着它能为素质教育的全面深入发展提供一个良好的契机和新的生长点。

作为百年之交、千年之交的一次文化积累、整理和总结，《新世纪教育文库》的编纂同时也是对文化更新、转换和

创造的一种尝试。我们期盼着它在新的世纪结出丰硕的文化教育成果。

基于以上的思考,我们在编纂《新世纪教育文库》时力求遵循以下原则:

——经典性和广泛性的统一。《文库》注重所选作品的经典性和人文价值,同时也兼顾知识的广泛性与时代性,社会科学、自然科学等方面都要涉及,使经典著作的普及和现代科学知识的拓展相结合。

——深刻性和可读性的统一。《文库》注重所选作品思想内容的深刻性,但深刻性并不意味着晦涩、枯燥、味同嚼蜡,我们编选作品时充分顾及可读性,使那些具有丰富人文内涵的佳作成为学生们可亲可近的精神伙伴。

——层次性和整体性的统一。《文库》既考虑大中小学师生不同阅读层次的需要,也兼顾《文库》自身的连续性、整体性和系统性。因此,《文库》一方面尽量避免各系列之间的重复、雷同,另一方面在各系列书目有必要的交叉时,考虑篇幅、文本有所区别。

我们力求精选精编,使《文库》达到一流水准,用经得起时间考验的名著经典和文化精品为大中小学生和教师营造精神家园,使《文库》成为学校图书馆的必备书,成为有志使孩子成才的家庭的小型图书馆。

《新世纪教育文库》分小学、中学、大学、教师四个系列,分别由陈子平博士、单强博士、朱永新博士和周川博士担任系列主编,每个系列一百种(其中重点推荐书目二十种)。各个系列的书目有所侧重:小学—基础、自然、想象;中学—人文、情感、品德;大学—学术、视野、责任;教师—理论、创造、技能。但四个系列是一个整体,小学生也可以选读中学甚至大学系列中的名著,大学生也可以读小学、中学系列中的一些经典,教师则更应该努力阅读各系列中所有重点推荐书

目。

《新世纪教育文库》的出版得到了教育界、学术界、出版界的广泛关注与热情支持。于光远先生给予高度评价：“编好这个文库，其意义绝不亚于造一条高速公路。”张中行先生、钱仲联先生等年过九旬的前辈都亲自参加了《文库》的研讨会。中共中央宣传部、教育部、团中央以及江苏省人民政府、省教委和团省委等有关单位的领导均给《文库》很多鼓励和支持，江苏省新闻出版局把出好《文库》列为工作的重中之重。江苏吴中集团多年来奉行“既为青少年提供丰富的物质产品，更要为青少年奉献优秀的精神产品”的宗旨，他们慷慨解囊，全力以赴支持《文库》的出版、发行工作，为《文库》的成功奠定了坚实的基础。这些，都更增添了我们的责任感与使命感。

伴随着新世纪清晰可辨的脚步声，我们热切地倾听着莘莘学子们的朗朗读书声。我们执着地认定，未来的时代是一个竞争与挑战的时代，是一个充满生机活力的时代，同时，它也应该是一个潜心读书的时代。“风声雨声读书声，声声入耳；家事国事天下事，事事关心”。这才能俯仰于天地之间，塑造一代新人坚强的灵魂和崭新的形象，实现中华民族的伟大复兴。

“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”。古代的哲人曾经这样寄语一代书生，今天我们将赋予这句话以新的内涵。让我们以真正读书人的襟怀和气魄，昂首走进新世纪！

1999年10月

前 言

中国有句俗话,“熟读唐诗三百首,不会作诗也会吟”。英语中也同样有许多如唐诗宋词一样为人们争相传诵的名作。这些名作瑰丽多彩,千姿百态,有的遒劲豪迈,令人奋发;有的委婉细腻,耐人寻味;有的抒情感物,令人心潮澎湃,给人启迪。生活在英语文化中的人从小就耳濡目染这些名作,接受这些英语文化的熏陶,正如我们刚开始呀呀学语时父母就教我们背诵唐诗宋词一样。我们编写这本《英文名篇诵读本》的目的就是要从浩如烟海的英语名作中精心挑选,将英语文化宝库中的部分上乘精品诚挚奉献给以中学生为主要读者群的青少年朋友们。诵读此书,您定会像漫步于五彩缤纷的英语文化长廊一样留连忘返,会像徜徉于璀璨烂漫的英语知识花园一样充分感受英语文化传统的浓厚气息。这种气息是我国广大英语学习者普遍缺少的,也正是我国广大英语学习者所迫切需要的。这种气息可以增强英语学习者的语感,对于提高英语的理解能力、写作能力及交际能力必将起到非常积极的作用。

在选材时,我们注意到体裁的广泛性,力求风格多样,选录自古至今具有代表性的含蓄精练的优秀作品。在选材问题上我们遵循以下三条指导原则:

一、趣味性

对于中学生来说,培养他们的英语学习兴趣至关重要。因此,我们在选材时首先注意中学生的阅读兴趣。一方面注意篇幅不能太长,宜于诵读,便于上口。另一方面注意趣味性,要适合中学生的心理特点,所选材料必须既是英语文化中比较经典的作品,又尽量避免晦涩生硬。

二、实用性

我们的选材一方面注意教育性,要对中学生有教育意义和指导意义,另一方面也注意实用性。要让中学生学以致用,诵读该书后在现实生活中能信口道来、妙趣横生。因此我们的选材尽量贴近现实生活。我们认为,该书的生命力就在于其实用性。中学生们觉得学了有用,自然会争相传阅;如果他们觉得学了没用,别人再逼他们也还是不愿去诵读的,诵读本也就失去了其意义。

三、权威性

目前市面上各种英文读本可谓琳琅满目,但真正适合中学生阅读的却为数极少。本书从定题、选材到编译,吸取了许多长期从事和指导中学英语教学的专家的意见,而且本书编者多年来也一直参与培训中学英语教师和指导课堂实践的工作,熟悉中学生的现有英语程度和需要。本书除部分译文采用了现成的名家翻译外,大多数均为我们自己试译。为确保译文的准确性,我们对所有选文都尽量查找是否已有汉语译本,以便反复对照和推敲,提高我们自己译文的质量。我们已将有关参考文献列入书后的“主要参考书目”中。在此,我们对前人在理解和翻译这些优秀作品时所作的艰苦探索表示钦佩,并对他们为后人进一步研究这些作品所打下的基础深表感谢。

学好英语,语感是关键。中学生在课堂上只能接触到相当有限的语言材料,而在实际生活中,英语的词汇和表达方式大大超出这些范围。如果学生不接触这些内容,往往就导致只会考试、不会交流的结果。为了改变这种情况,我们选择了一些中学生比较容易接受的经典英语原文并配以经过反复推敲的译文。同时,我们也收入了大量内容相当浅显、文字本身也较为简单,体裁比较丰富的材料,如寓言、成语故事、童话、小诗等。希望中学生能通过诵读,养成琅琅上口地读英语的良好习惯。也希望通过经常性的诵读,记住本书的大部分内容,这对今后英文写作

或口语交流都是极为有用的。

在语言本身的难度上,我们以适合中学生阅读作为选材的标准:一方面选文的句子结构尽量不超过中学所学的语法范围,另一方面则在选文的词汇上狠下功夫。

说到词汇,许多中学生会摇头,他们认为学英语最头疼的就是记不住单词。实际上,我们认为记单词的最有效办法还是要大量阅读,通过反复接触,在上下文中自然地认识和掌握字词的意义和用法。然而,目前中学生英语课本中的词汇量极其有限,客观上妨碍了他们进行大量的课外阅读。因此,我们在尽量采用中学教学大纲中词汇量复现率高的有趣素材的同时,适当增添一些十分普通、但现有中学英语课本中没有出现的新词,以便扩大中学生的认读词汇量。通过用 MonoConc 计算机统计软件的统计,这类新词达 522 个,都一一列出、给予注释,并放入词汇表。另外对原著中一些较偏僻的词汇,如古英语、文学用语等,我们也在选文后一一列出,给予解释,以帮助学生理解和欣赏原文。当然,这本书也可以供大学生或其他对英语有兴趣的读者阅读与背诵,可作为大学生课外阅读的补充教材。

本书由《新世纪教育文库》编委会主任朱永新教授策划并主持编写与审读工作。上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授在百忙中审定了全书。他在审定意见中指出:“《英文名篇诵读本》所选文章或节选短小精悍,内容有趣,可读性强。这些文章内容广泛,体裁丰富,从名人名言,谚语箴言,成语故事到优美的短诗,散文和演说及名著片段,犹如一个色彩斑斓的英语读物万花筒。这对扩大读者知识面,了解英语文化背景知识和培养读者英语语感极为有利。此外,这些文章语言优美,读起来琅琅上口,是一部很好的诵读本。”本书还得到了苏州市教委副主任谷公胜先生的大力支持,在此我们谨表谢意。

我们还要感谢江苏省教育学会外语教学专业委员会理事长高维正教授、江苏省教育厅教研室外语学科组负责人何锋、苏州

市教委教研室主任吴振明、苏州中学英语特级教师邓小瑾,他们审阅了全部或部分书稿,并提出了许多宝贵意见。我们对本书责任编辑谢永明付出的辛勤劳动也表示衷心感谢。在本书编译过程中,我们还得到了上海外语教育出版社杨自伍先生、苏州大学外语学院秦希廉教授、王国富教授、赵雪如教授、王腊宝博士等许多专家学者的关心和支持,冯斌、夏金华、颜凌颖、黄昌朝、厉湘漪、李才、周林强、朱敏华等也给予了许多帮助,在此一并致谢。

顾佩娅、苏晓军

2000年8月于苏州大学

目 录

第一编 名人名言(Famous Quotations)

1. **Life** 人生 (3)
2. **Character** 品性 (12)
3. **Knowledge** 学识 (20)
4. **Friendship** 友谊 (24)
5. **Health** 健康 (27)

第二编 谚语箴言(Proverbs and Sayings)

1. **Life** 人生 (33)
2. **Character** 品性 (39)
3. **Knowledge** 学识 (44)
4. **Friendship** 友谊 (49)
5. **Health** 健康 (52)

第三编 成语故事(Idioms and Their Stories)

1. **A-Okay** (57)
一切正常
2. **All Thumbs** (59)
全是拇指
3. **Bite the Bullet** (62)
咬住子弹
4. **Broadway** (64)
百老汇
5. **Burning One's Bridges** (66)
过河烧桥
6. **By the Book** (68)

按章办事

7. **Cross Your Fingers** (71)
二指交十
8. **Down to Earth, Both Feet on the Ground** (74)
讲究实际,脚踏实地
9. **Face the Music** (76)
面对音乐
10. **Full Court Press** (78)
全场紧逼
11. **Hot Dog** (80)
热狗
12. **Junk Food** (84)
零食
13. **Pink Slip** (86)
粉红色纸条
14. **Put One On** (88)
逗人
15. **Red-Letter Day** (89)
吉日
16. **Stiff Upper Lip** (92)
倔强的上唇

第四编 精美小诗(**Beautiful Little Poems**)

1. **To See a World in a Grain of Sand**(Excerpt)
W. Blake (97)
粒沙之中见世界(节选) 布莱克
2. **Kind Hearts Are the Gardens** A. J. Cary (98)
善良的心地是花园 卡里
3. **The Sad Tale** S. T. Coleridge (98)

伤心的经历 柯尔律治

4. If I Can Stop One Heart from Breaking

E. Dickinson (99)

假如我能使一颗心免于破碎 迪更生

5. I'm Nobody! Who Are You? E. Dickinson (100)

我是无名之辈! 你是谁? 迪更生

6. A Nation's Strength R. W. Emerson (101)

民族的力量 爱默生

7. Fire and Ice R. Frost (103)

火与冰 弗罗斯特

8. The Rose Family R. Frost (104)

蔷薇科 弗罗斯特

9. Stupidity Street R. Hodgson (105)

愚人街道 霍奇生

10. I Love the Rain L. Hughes (107)

我爱雨 休斯

11. Life L. Hughes (108)

人生 休斯

12. Dreams L. Hughes (110)

梦想 休斯

13. The Arrow and the Song H. W. Longfellow (111)

箭与歌 朗费罗

14. Spring T. Nashe (112)

春 纳什

15. An Empty House A. Pope (114)

空屋 蒲柏

16. The Sea(Excerpt) B. W. Procter (115)

大海(节选) 普罗克特

17. I'll Try C. Rossetti (117)

我决心试试 罗塞蒂

18. **Who Has Seen the Wind?** C. Rossetti (118)
谁曾见过风? 罗塞蒂
19. **My Love Is Come to Me** C. Rossetti (119)
我爱的人来到我身边 罗塞蒂
20. **Youth and Age** W. Shakespeare (121)
青春与老年 莎士比亚
21. **Rise like Lions** P. B. Shelley (122)
像醒狮奋起 雪莱
22. **The Swing** R. L. Stevenson (123)
荡秋千 斯蒂文生
23. **The Little Star** J. Taylor (125)
小星星 泰勒
24. **What Have We Done Today?** N. Waterman (127)
今天我们做了什么? 沃特曼
25. **Good and Clever** W. Wordsworth (130)
善良与精明 华兹华斯
26. **I Wandered Lonely as a Cloud**(Excerpt)
W. Wordsworth (131)
我独自漫游犹如一片飘云(节选) 华兹华斯
27. **One Step at a Time**(Excerpt) Anon. (132)
每次走一步(节选) 佚名
28. **Always Finish** Anon. (134)
总要做完 佚名
29. **A Smile** Anon. (135)
一个微笑 佚名
30. **The Only Way to Win** Anon. (136)
取胜的唯一途径 佚名